



悉曇密教—咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(12)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



大悲破地獄觀世音菩薩法相

南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

悉陀夜^(五十三)娑婆訶^(五十四)摩訶悉陀夜^(五十五)娑婆訶^(五十六)悉陀喻藝^(五十七)室皤
囉耶^(五十八)娑婆訶^(五十九)那囉謹墀^(六十)娑婆訶^(六十一)摩囉那囉^(六十二)娑婆訶<sup>(六十
三)</sup>悉囉僧阿穆佉耶^(六十四)娑婆訶^(六十五)娑婆摩訶阿悉陀夜^(六十六)娑婆訶^(六十七)

(2)不空法師 (705~774) T1064

悉陀夜^(五十三)娑婆訶^(五十四)摩訶悉陀夜^(五十五)娑婆訶^(五十六)悉陀喻藝^(五十七)室皤
囉耶^(五十八)娑婆訶^(五十九)那囉謹墀^(六十)娑婆訶^(六十一)摩囉那囉^(六十二)娑婆訶<sup>(六十
三)</sup>悉囉僧阿穆佉耶^(六十四)娑婆訶^(六十五)娑婆摩訶阿悉陀夜^(六十六)娑婆訶^(六十七)

(3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

悉陀夜^(四十九)娑婆訶^(五十)摩訶悉陀夜娑婆訶⁽⁵⁰⁺⁵¹⁾悉陀喻藝^(五十二)室皤伽羅耶
娑婆訶^(五十三)那囉謹墀^(五十五)娑婆訶^(五十六)摩囉那囉^(五十七)娑婆訶^(五十八)悉囉
僧阿穆佉耶^(五十九)娑婆訶^(六十)娑婆摩訶悉陀夜^(六十一)娑婆訶^(六十二)

(一)咒語粗淺義

●第五十三句

悉陀夜
𑖀𑖩𑖫𑖪
siddhāya

悉陀夜(𑖀𑖩𑖫𑖪 siddhāya, siddha 是成就、完成、需求、吉祥、…等義，英文解釋有 accomplished, fulfilled, effected, gained, acquired 等義，也又獲得目標、成功之義，如 one who has attained his object, successful。又一般都以 da 為「陀」漢譯音，此處若把陀當成 da 之音，則難有相當字義可用。例如 sīda 是有 lazy, inert 之意，懶惰、無命、呆滯，又有放高利貸、借款收高利息等，語義不能符合，又是動詞，未能變化成 sīdāya。

sida	
(H2) sida [p= 1218.31][L=2451041]	» kūsida . [p= 298.11.]
kūsida	
(H1) kūsida [p= 298,1][L=53574]	<i>mfn.</i> (fr. 1. ku and $\sqrt{\text{sad}}$? ; cf. kūsida) , lazy , inert (?) TS. vii
(H1B) kūsida [L=53575]	<i>n.</i> any loan or thing lent to be repaid with interest , lending money upon interest , usury TS. iii Gobh. Gaut. Pa1n2. &c
(H1B) kūsida [L=53576]	<i>n.</i> red sandal wood L.
(H1B) kūsida [L=53577]	<i>mf.</i> a money-lender , usurer L.

所以本咒中「陀」是「dha」之語音，如伽梵達摩尊者，於大悲咒經文標題之「陀羅尼」都是以「陀」來表示「dha」，如是成 **dhāraṇī**，如下：《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》云：觀世音菩薩說是語已，於眾會前，合掌正住，於諸眾生，起大悲心，開顏含笑，即說如是“廣大圓滿無礙大悲心大「陀羅尼」神妙章句「陀羅尼」”。

還有大悲咒中有幾句是有「陀」的聲韻，一句為「悉陀喻藝」（五十七）**siddhāyoge**，此句是於字典中正式之字詞，表示此處「悉陀喻藝」之「陀」應是「dha」無誤。也有可能在此語詞變化成「與格 **dative**」時，語尾後要接有 **āya**，故 **ddhāya** 之氣音 **h** 發不出來，故只能唸成 **sit-daḥ ya**，不必唸成 **sit dai ya**，若是唸成 **sit dai ya**，**dai** 可能要唸成「馱」音，如二十六句一摩醯摩 醯喇馱孕 **mahimā hṛdayam**(唸成 **hiridaiyam**)。又大正藏八十四冊中「陀」發音作 **dha** 者有甚多例子，如下圖示。

siddha 完成，實現，影響，獲得收購

siddha 2 *mfn.* **accomplished, fulfilled, effected, gained, acquired** MBh. Ragh. ; one who has attained the highest object, thoroughly skilled or versed in (dat. or com.)

Declension table of *siddha*?

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	siddhaḥ	siddhau	siddhāḥ	
Vocative	siddha	siddhau	siddhāḥ	
Accusative	siddham	siddhau	siddhān	
Instrumental	siddhena	siddhābhyām	siddhaiḥ	
Dative	siddhāya	siddhābhyām	siddhebhyaḥ	
Ablative	siddhāt	siddhābhyām	siddhebhyaḥ	
Genitive	siddhasya	siddhayoḥ	siddhānām	
Locative	siddhe	siddhayoḥ	siddheṣu	

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	紐反切	韻	類聲	韻	類聲	韻	類聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
悉	臻	開	3	入質心	悉七質	siet①	質	心	入	siet①												
											一七	希	陰平	ei①	sik①	ei①	ei①	sit①	ʃik①	sei①	sit①w	sik①s

大正藏84冊	𑖀	da	陀	陀 陀 茶 娜 那 乃 諾 納 訥
大正藏84冊	𑖀	dā	陀引	
大正藏84冊	𑖂	dha	馱	陀 馱 娜 但 彈 檀 達 特
廈門音	陀	to5 tho5		

果 攝

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言											
	攝	開	平	歌	定	徒	河	歌	da	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
駝	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
陀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
陀	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
廣韻	徒	河	駝	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀	陀

大正藏84冊 𑖂 dhva 馱 馱 娜 馱 特 馱 突 馱 陀 馱

大正藏84冊 𑖀𑖂𑖂 ni gha 涅 伽 陀 尼
𑖀 dha ni

Aniruddha 不爭有無, 天眼第一, 無障, 那律, 阿尼婁陀, 阿尼律陀, 阿尼盧陀,

佛光大辭典 Buddhadeva 佛陀提婆, 勃陀提婆, 覺天

●第五十四句

娑婆訶

𑖀𑖂

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖂 svāhā, 娑婆訶是本咒第二次出現的祈求語, 蓋此語原為古印度對神獻供時所唱之感嘆祈求詞, 經云: 或作唵 (om) 聲、娑婆聲(vaś 喃喃語聲、吼叫聲)、蘇陀聲(sudhā、suta 甘露語聲)、娑婆訶聲(svāhā 善說聲、祈求聲), 受持呪術諷誦吠陀(veda)以求解脫。又有意謂良美之供物等義; 後世娑婆訶 𑖀𑖂 svāhā 專用於真言、陀羅尼結句之語。持咒時作為神聖語, 附於咒文之末, 係表示成就、吉祥、息災、增益等意。

《仁王經道場念誦儀軌》中謂「娑嚩訶」即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義; 依無住義, 「娑嚩訶」即是無住涅槃, 依此無住涅槃盡未來際, 利樂有情, 無有盡期。《大日經疏》則謂「莎訶」乃驚覺義, 即驚覺諸佛不違本誓,

滿足所願，令道場具足嚴淨之意。又《大日經疏》又載，「莎訶」乃打擊諸障礙，令彼退散，具有摧魔之義。

《大乘大集地藏十輪經》中玄奘大師言，莎訶(唐言善說)。娑婆訶(若為自己於娑婆字上，稱自己名及所為事。若為他人，稱他人名及所為事)。

svAhA ind. (prob. fr. 5. % {su} and % {ah} ; cf. % {dur-AhA}) hail! hail to! may a blessing rest on! (with dat. ; an exclamation used in making oblations to the gods ; with % {kR} [ind. p. % {-kA4ram} , or % {-kRtya}] and acc. ``" to pronounce the exclamation Svalhal over """) RV. &c. &c. ; f. an oblation (offered to Agni , Indra &c.) or Oblation personified (as a daughter of Daksha and wife of Agni ; she is thought to preside over burnt-offerings ; her body is said to consist of the four Vedas , and her limbs are the six An3gas or members of the Veda ; she is represented also as a wife of the Rudra Pas3u-pati) RV. &c. &c.

svAhA an exclam. used in making oblations = hail to (dat.), or at the end of an invocation = Amen; as f. a personification of the daughter of Daks2a and wife of Agni.

2322	廈門音	娑	so
------	-----	---	----

漢字	中古音						上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
娑	果	開	一	平	歌	心	素何	歌	sa	心	sai	歌	心	陰平	suo	梭	坡	思	陰平	suo	so	so	so	so

●第五十五句

摩訶悉陀夜

𑖕𑖧𑖫𑖛𑖫𑖛𑖫𑖛

Mahāsiddhāya

摩訶悉陀夜𑖕𑖧𑖫𑖛𑖫𑖛𑖫𑖛 mahāsiddhāya，本句除加一「摩訶 mahā」外，餘皆同與上句。此處 Mahāsiddha 是一整句義，不是 mahā siddhāya 之兩句義，意思是成為「一大聖哲」，或於瑜伽行上「大成就者」，如下英文所說明：「very perfect」, a great saint , perfect Yogi。Mahāsiddhāya 是 Mahāsiddha 之與格(dative)變化，希祈「破地獄觀世音菩薩」賜與…，即賜與成就成「一大聖哲」、成一於瑜伽行上有「大成就者」。

mahAsiddha m. ``" very perfect "" , a great saint , perfect Yogi W. 陽性呼格。

Declension table of *mahāsiddha*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	mahāsiddhaḥ	mahāsiddhau	mahāsiddhāḥ
Vocative	mahāsiddha	mahāsiddhau	mahāsiddhāḥ
Accusative	mahāsiddham	mahāsiddhau	mahāsiddhān
Instrumental	mahāsiddhena	mahāsiddhābhyām	mahāsiddhaiḥ
Dative	mahāsiddhāya	mahāsiddhābhyām	mahāsiddhebhyaḥ
Ablative	mahāsiddhāt	mahāsiddhābhyām	mahāsiddhebhyaḥ
Genitive	mahāsiddhasya	mahāsiddhayoḥ	mahāsiddhānām
Locative	mahāsiddhe	mahāsiddhayoḥ	mahāsiddheṣu

●第五十六句

娑婆訶

𑖀𑖧𑖫𑖯

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖧𑖫𑖯 svāhā，上句之重復詞，是所祈求。娑婆訶 𑖀𑖧𑖫𑖯 svāhā 發音依古德所翻。又有翻作：僧婆訶(samvāhā)、塞嚩訶(saiḥ vāhā)、沙婆訶(soa vāhā)、莎縛訶(sua vāhā)、薩婆訶(sat vāhā)、蘇婆訶(sou vāhā)、娑嚩訶(sau vāhā)、娑嚩賀(sau vāhā)、莎訶(sau hā)。

●第五十七句

悉陀喻藝

𑖀𑖧𑖫𑖯

siddhayoge

悉陀喻藝(𑖀𑖧𑖫𑖯 siddhayoge，是由 siddha 與 yoga 連結成 siddha - yoga。是指用瑜伽行，使自己的心地與色相、物體合一，或使自己心與宇宙合一，或是使自己靈魂與本尊菩薩合一，…。如英文為 the union of soul with matter，the union of the individual soul with the universal soul。後面接有 īśvarāya 向聖者，故有求於聖者「破地獄觀世音菩薩」，與其本尊合一之意味在。

另外 **siddhayoga** 與後一詞連結聖者 **īśvarāya**(master, lord, prince, king, mistress) 連結所變化，本來 **ga** 之字母加上 **ī** 後，即轉變為 **ge** 之音聲。

ṣ **siddhayoga** m. magical agency Kathals. ; N. of a medical wk. by Vr2inda ; a Tantra wk. ; m. a partic. mixture or preparation Rase7ndrac.

siddhayoga

(H3) **siddha--yoga** [p= 1215,2] [L=244411]
[L=244412]

m. magical agency Kathals.
N. of a medical wk. by vrnda

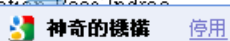
The Sandhi Engine

The external sandhi of **siddhayoga** and **īśvarāya** is **siddhayogeśvarāya**

सिद्धयोग | ईश्वराय = सिद्धयोगेश्वराय

siddhayoga m. magical agency Kathals. ; N. of a medical wk. by Vr2inda ; %{-mAlA} f. %{-saMgraha} mixture or preparation Rase7ndrac.

siddhayoga m. magic agency.



siddhayogin m. N. of S3iva MBh. ; (%{inI}) f. a sorceress , witch , fairy Kathals. ; N. of Manasa! Cat.

●第五十八句

室磻囉耶

श्री ईश्वर

śvarāya

室磻囉耶 श्री ईश्वर śvarāya, īśvara 自在之語，又作 **vaśītā**，有無礙、縱任，即自由自在，隨心所欲，做任何事均無障礙。英文解釋為 a. powerful, supreme; able or liable to, capable。也有自主、自在、尊師、天主、國王、貴族、…之義。master, lord, prince, king。此為諸佛及上位菩薩所具之功德，故佛亦稱為自在人。菩薩所具之自在力，有(1)觀境自在，謂菩薩以正智慧照了真如之境，及能通達一切諸法之圓融自在。(2)作用自在，謂菩薩既以正智慧照了真如之境，即能由體起用，自在現身說法，化導眾生。

悉陀喻藝室磻囉(श्री ईश्वर) śiddhayogeśvara, 本句 **īśvara** 之與格(dative) 即為 **īśvarāya**。此句與上句連詞即成為 **siddhayogeśvarāya**，整句即是說祈請聖

者「破地獄觀世音菩薩」，將持咒者與「破地獄觀世音菩薩」本尊合一，然後賜與自在解脫煩惱之能力。

Declension table of <i>īśvara</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	īśvaraḥ	īśvarau	īśvarāḥ
Vocative	īśvara	īśvarau	īśvarāḥ
Accusative	īśvaram	īśvarau	īśvarān
Instrumental	īśvareṇa	īśvarābhyām	īśvaraiḥ
Dative	īśvarāya	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Ablative	īśvarāt	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Genitive	īśvarasya	īśvarayoḥ	īśvarāṇām
Locative	īśvare	īśvarayoḥ	īśvareṣu

●第五十九句

娑婆訶

𑖀𑖤𑖡𑖩

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖤𑖡𑖩 svāhā，上句之重複詞，是所祈求。

●第六十句

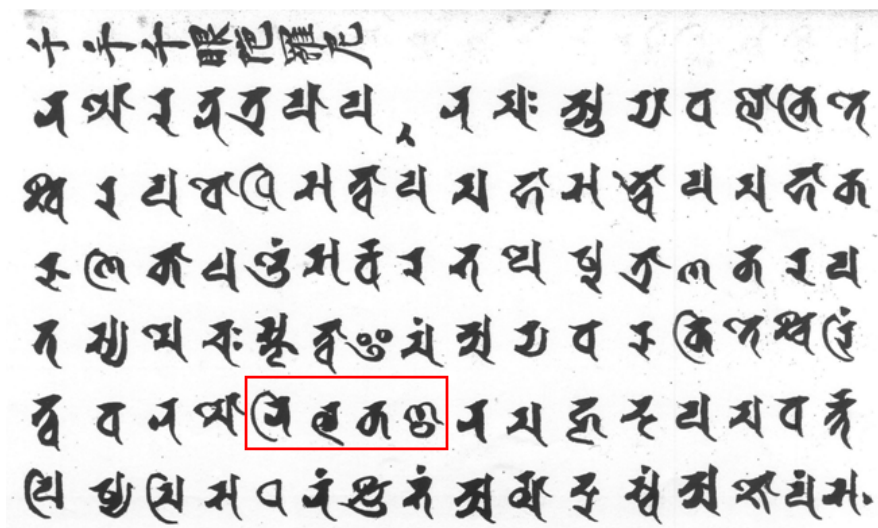
那囉謹墀

𑖕𑖤𑖩𑖤𑖩𑖤

nārakīndhi

此句直呼本尊佛號，「那囉謹墀」如前述是為 𑖕𑖤𑖩𑖤𑖩𑖤 nārakīndhi，是千手千眼大悲咒之本尊之一。大悲咒本尊應有廿五位化佛，但咒語中較常見的大悲咒，本尊有青頸觀音，是拈羅健訖、爾攞建制 𑖕𑖤𑖩𑖤𑖩𑖤 nīlakaṇṭha。日本真言宗，又稱真言密宗、祕密宗、曼荼羅宗、瑜伽宗、陀羅尼宗、三摩地宗，其開山祖空海弘法大師（774~835）所帶回去的大悲咒本尊就是青頸觀音（詳如下圖片檔）。若有人把此伽梵達摩大師所翻的大悲咒本尊—「那囉謹墀」翻譯成「青頸觀音」，

這是嚴重的錯誤。前面已述明本咒之本尊「那囉謹墀」是「破地獄觀音」。又如慈賢大師所翻的顛擺建姪 nīlakaṇṭha 之「青頸觀音」大悲咒，第十六句是顛擺建姪，nīla—dyed with indigo 靛藍色，kaṇṭha 是頸部，故稱青頸觀音。此「青頸觀音」大悲咒在此前十五句中，與 84 句大悲咒是有些相同的，但還是有些地方是不相同的，後面咒語也是一樣，有時是大不相同。



「那囉謹墀」梵文組合已如前述，再舉如下：nāraka 是地獄，惟地獄要用陰性，故成為 nārakī。後一字是 Idh 字根，是為點燃火光，現起光明之義，Idh 轉變成 Indh，文法上再變化為 indhi。nārakī 經與 indhi 連結詞後，此句就成為 nārakīndhi 光明照耀地獄、照破地獄，所以佛光照耀地獄眾生，讓地獄眾生脫離地獄道，使眾生離苦得樂，故引伸說為破地獄觀音(詳前各圖片解說)。

談到破地獄觀音，可從佛光辭典解釋六觀音中見到，六觀音是教化六道之六種觀世音菩薩化身，即大悲觀世音、大慈觀世音、師子無畏觀世音、大光普照觀世音、天人丈夫觀世音、大梵深遠觀世音等。據《摩訶止觀》記載：

六字章句陀羅尼能破煩惱障，淨於三毒根成佛道無疑。六字即是六觀世音，能破六道三障。所謂「大悲觀世音」破地獄道三障，此道苦重宜用大悲。「大慈觀世音」破餓鬼道三障，此道飢渴宜用大慈。「師子無畏觀世音」破畜生道三障，獸王威猛宜用無畏也。「大光普照觀世音」破阿脩羅道三障，其道猜忌嫉疑偏宜用普照也。「天人丈夫觀世音」破人道三障，人道有事理，事伏僞慢稱天人，理則見佛性故稱丈夫。大梵深遠觀世音破天道三障，梵是天主標主得臣也。廣六觀世音，即是二十五三昧。大悲即是無垢三昧，大慈即是心樂三昧，師子即是不退

三昧，大光即是歡喜三昧，丈夫即是如幻等四三昧，大梵即是不動等十七三昧。節錄如下：

- (1) **大悲觀世音破地獄道三障**；
- (2) 大慈觀世音破餓鬼道三障；
- (3) 師子無畏觀世音破畜生道三障；
- (4) 大光普照觀世音破阿修羅道三障；
- (5) 天人丈夫觀世音破人道三障；
- (6) 大梵深遠觀世音破天道三障。

千手千眼觀世音菩薩化身共有廿五尊菩薩，各有四十手，合共為千手，每手中有一眼，故合成為千眼，稱千手千眼觀世音菩薩。《千光眼觀自在菩薩祕密法經》云：諸大菩薩說是陀羅尼已，告諸大眾，是陀羅尼乃是過去諸佛之所同說，能受持者必得利樂，說是語已入于三昧，或一菩薩入無垢三昧，於四十手現出四十菩薩破地獄有。

佛光辭典云，破地獄觀音具何佛力？大悲觀世音菩薩以佛力、法力助眾生脫離地獄之苦，稱為破地獄。為破地獄所唱之誦文，則稱破地獄文。人若深信三寶，則可生於善趣；不信者，則墮於惡趣；破地獄之說即由此一觀念衍生者。在本生經與譬喻經類中多處主張陷種種之危難，遇羅刹之牢城及地獄時，若稱念「南無佛」之號，即可免於危難。

四十觀音一指密教之中應千手觀音之四十手而顯現之化身菩薩。於五部五法之中各有八手，故共成四十真言法，即：

(1)佛部息災法—有化佛手不離觀音、羂索手持索觀音、施無畏手除怖觀音、白拂手拂難觀音、榜排手現怒觀音、鉞斧手鎮難觀音、戟稍手破賊觀音、楊柳手藥王觀音。

(2)金剛部調伏法—有三鈷手金剛觀音、獨鈷手持杵觀音、寶劍手寶劍觀音、宮殿手大勢觀音、金輪手不轉觀音、寶鉢手寶鉢觀音、日摩尼手日精觀音、月摩尼手月精觀音。

(3)寶部增益法—有如意珠手與願觀音、寶弓手寶弓觀音、寶經手般若觀音、白蓮手分荼利觀音、青蓮手見佛觀音、寶鐸手法音觀音、紫蓮手見蓮觀音、蒲桃手護地觀音。

(4)蓮華部敬愛法—有蓮花合掌手現敬觀音、寶鏡手鏡智觀音、寶印手智印觀音、玉環手持環觀音、胡瓶手持瓶觀音、軍持手禪定觀音、紅蓮手天花觀音、錫杖手慈杖觀音。

(5)羯磨部鉤召法—有鐵鉤手鉤召觀音、頂上化佛手灌頂觀音、數珠手念珠觀音、寶螺手持螺觀音、寶箭手速值觀音、寶篋手見隱觀音、髑髏手縛鬼觀音、五色雲手仙雲觀音等。

●第六十一句

娑婆訶
𑖀𑖩𑖫𑖬
svāhā

直呼本尊「破地獄觀世音菩薩」佛名後，隨即稱「娑婆訶𑖀𑖩𑖫𑖬 svāhā」，是所祈求，上述所說等等…，都希菩薩賜與或成就一切法、圓滿一切事。

●第六十二句

摩囉 那囉
𑖀𑖩𑖫𑖬𑖩𑖫𑖬
māra nāra

摩囉那囉𑖀𑖩𑖫𑖬𑖩𑖫𑖬 māra nāra，前一字 māra 有正給予摧毀，māra 由 mṛ 變化而來，有 killing、destroying 摧毀之意。後一字 nāra 即是地獄，relating to hell，與 nāraka、naraka 無別，只是 ka 是副加詞，接在名詞後，有表示衰退、惡化、不利之狀況，或者是有相類似之義。此處 nāra 單純指地獄，若 nāra 加上 ka 後，即有不利、不好與相類似等具有兩者之義理。英文對於 ka 之解釋如下：a Taddhita affix (much used in forming adjectives ; it may also be added to nouns to express diminution , deterioration , or similarity)。

mAra mfn. ({ mR. } killing , destroying ; m. death , pestilence
{pazu-m-}) ; an obstacle , hi destroying: 摧毀 停用 ion (

nAra ka mf({ I }) n. (fr. { naraka }) relating to hell , hellish , infernal ; (with { loka4 }) m. hell AV. (also { nAraka4 } m. VS.) ; m. inhabitant of hell Pur hell: 地獄, 苦境 停用

●第六十三句

娑婆訶

𑖀𑖡𑖣

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖡𑖣 svāhā，祈求「破地獄觀世音菩薩」，在我持此大悲咒時，將我「地獄道之因」摧毀，以及餓鬼、畜生道等三惡道之因，都加以摧毀，是所祈求。

●第六十四句

悉囉僧 阿穆佉耶

𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩

śirasām āmukhāyā

悉囉僧阿穆佉耶 𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩 śirasām āmukhāyā，śirasām 是頭部之意，由 śiras 轉變化 śirasām 而來，其屬格(genitive)多數即是 śirasām。英文解釋為 head, top, point, summit, fore-part, front; bear on the head i.e. esteem highly, honour, respect. āmukha 是面部之意，合成之意思是以頭臉全部來作禮敬 (esteem highly, honour, respect.)，即是以五體投地在禮佛，恭敬禮拜「破地獄觀世音菩薩」。如《準提心要》言：「稽首皈依蘇悉帝，頭面頂禮七俱胝，我今稱讚大准提，惟願慈悲垂加護。」

ziras n. head, top, point, summit, fore-part, front; (yuddhasya) an. -- Instr. w. (kR, dhR), etc. bear on the head i.e. esteem highly, honour, respect.

śirasa


(H2) śirasa [p= 1072,3] [L=217141]

= śiras in sahasra-śiraso*dara q.v.

Declension table of *śiras*

Neuter	Singular	Dual	Plural
Nominative	śiraḥ	śirasī	śirāṃsi
Vocative	śiraḥ	śirasī	śirāṃsi
Accusative	śiraḥ	śirasī	śirāṃsi
Instrumental	śirasā	śirobhyām	śirobhiḥ
Dative	śirase	śirobhyām	śirobhyaḥ
Ablative	śirasaḥ	śirobhyām	śirobhyaḥ
Genitive	śirasaḥ	śirasoḥ	śirasām
Locative	śirasi	śirasoḥ	śiraḥsu

阿穆佉耶 **आमुख** āmukha，是臉部、面容，或有朝向之意。要向佛、菩薩頭面頂禮，即是用 āyā，此句在本大悲咒語前部份之禮敬三寶、及觀世音菩薩時已述明，此處應是 āmukha，再與 āyā 之連結，就成為 āmukhāyā。

Amukha n. commencement L. ; prelude , prologue Salh. ; (%{am}) ind. [to the face](#).
 face: 面對, 臉, 面, 表面, 面孔, 面子, 面貌, 面容, 面目, 顏面, 臉面, 面龐, 顏, 體面, 面兒, 正視, 面向, 朝, 向, 朝, 臨, 對, 衝, 向著

The Sandhi Engine

The external sandhi of *śirasām* and *āmukha* is *śirasāmāmukha*

सीरसाम् | आमुख = सीरसामामुख

āyā 是業格(accusative)及現在式(p)，有「正對著某對象」進入某種狀態，此處指頭面頂禮「破地獄觀世音菩薩」之狀態。英文解釋如下：AyAP. %{ -yAti} , to come near or towards ; to arrive , approach RV. AV. S3Br. MBh. Kathals. &c. ; to reach , attain , enter BhP. &c. ; to get or fall into any state or condition ; to be reduced to , become anything (with the acc. of an abstr. noun) Hariv. MBh. R. BhP. Ragh. &c.

AyA P. %{ -yAti} , [to come near or towards](#) ; to arrive , approach | enter BhP. &c. ; [to get or fall into any state or condition](#) to |

所以「悉囉僧 阿穆佉耶 śirasām āmukhāyā」此句是對著「破地獄觀世音菩薩」頭面頂禮之義。此句漢譯音「耶」沒有像咒語前部份禮敬三寶、觀世音菩薩時都用「哪」，此處應是「悉囉僧 阿穆佉哪śirasām āmukhāyā」比較正確，不然有人會以為是與格(dative)之 āmukhāya。

The Sandhi Engine

The internal sandhi of āmukha and āyā is āmukhāyā

आमुख | आया = आमुखाया

●第六十五句

娑婆訶

स्वहा

svāhā

娑婆訶 स्वहा svāhā，用頭面頂禮之虔敬心，來祈求「破地獄觀世音菩薩」，希能滿其所願。

●第六十六句

娑婆 摩訶 阿悉陀夜

सव मरु ऋमहय

Sava maha āsiddhāya


娑婆 摩訶 阿悉陀夜 सव मरु ऋमहय Sava maha āsiddhāya，Sava 者有日月雙星之意，sava 者可指月亮(月星)，即是月光菩薩。Sava 又可指太陽(日星)，即是日光菩薩。大悲陀羅尼經中，主要護法菩薩是月光菩薩及日光菩薩，此日月雙星菩薩可共稱為 sava。Sava 用在行為上，還有隱喻一開始行動，給與生命，當然由日光菩薩及月光菩薩來進行主導利益眾生事，解除苦難、賜與解脫能力。Sava 英文解釋有 setting in motion, vivification, instigation, impulse, command, order (esp. applied to the activity of Savitri; dat{savAya}, for setting in motion "。

又有人可能會任為娑婆是 sarva，其實娑婆與薩婆是不同詞句，尤其在同一咒語中，前者是 sava，後者是 sarva，有時兩者易被混淆，但看上面的咒文可知，

薩婆是指 sarva，由上咒中文句可知 sarva 為一切、所有…。Sarva 一詞中有「r」當涅繫音，故 Sarva 要發聲成為 sat va；而娑婆是 sava，因為此娑字有 saḥ之聲音，故發音作 so，形成 sava，so、sau 帶有長音之意味。

sava

1 m. ; **the moon** L.; pressing
;out the juice of the Soma plant : L.

 moon: 月亮, 月球, 月, 衛星, 蟬娟, 太陰, 蟾宮, 蟾, 陰, 蟾蜍, 蟬媛, 圓潔, 圓波
[使用](#)

sava

1 m. ; **the moon** L.; pressing
;out the juice of the Soma plant : L.

sava

m. **the sun** (esp. applied to the
(cf. $\%{savitr}$) L. ; activity of Savitr2i ; dat. $\%{savA4ya}$, for setting in motion ") F
setting in motion , vivification , instigation , impulse , command , order e Kaus3. ; any s

vivification [ˌvɪvɪˈkeɪʃən]

n. 给与生气; 赋予生命; 苏醒

Declension table of sava?

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	savaḥ	savau	savāḥ	savāḥ
Vocative	sava	savau	savāḥ	savāḥ
Accusative	savam	savau	savān	savān
Instrumental	savena	savābhyām	savaiḥ	savaiḥ
Dative	savāya	savābhyām	savebhyaḥ	savebhyaḥ
Ablative	savāt	savābhyām	savebhyaḥ	savebhyaḥ
Genitive	savasya	savayoḥ	savānām	savānām
Locative	save	savayoḥ	saveṣu	saveṣu

廈門音 薩 sat

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言											
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	攝	客語	粵語	閩東話	閩南話			
薩	山	開	入	屬	心	藥	割	葛	sat④										
									家	麻	心	上	sa④	發	花	思	去	sa④	
													saḥ④	sa④	sat④	set④	[at④	saḥ④	sat④

摩訶 maha，此處「訶」是短音，與我們一般常見的摩訶 mahā 是有點不同。此句摩訶是 maha，是具有威武、偉大、強勢、極有力道之義。配合上述日月雙星，日月雙星是娑婆世界中眾星宿中之最者，故能成辦一切事。而 Mahā 是為大之義，是由 mahat 演變而來，此處若用 mahā 就不能上下連貫語義而得到合理之解釋。

大正藏84冊	𑖀	ha	賀	訶呵賀可+欠歌佷恨紇頡	
漢字	攝開合等聲韻紐反切	上古音	近代音	現代音	漢語方言
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	英語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
娑	果開 1 平歌心 素何歌 sa①	歌心平 sai①	歌戈心 陰平 suo①	梭坡 思 陰平 suo①	sau① so①
訶	果開 1 平歌曉 虎何歌 ha①	歌曉平 hai①	歌戈曉 陰平 ho①	梭坡 喝 陰平 hr①	ho① hia①B

maha 1 mfn. **great, mighty, strong, abundant** R.V. ; m. (cf. % festival MBh. ; the S3aln3khS3r. : a sa

mighty: 威武, 偉大, 強勢, 雄, 極, 很 停用

阿悉陀夜𑖀𑖄𑖅𑖆 āsiddhāya 即是克服、限制、…。祈求日月雙菩薩來克服種種苦難，解除地獄或三惡道之苦。āsiddha 之「與格」即是 āsiddhāya，即是賜與克服種種苦難，解除三惡道之苦等等。

āsiddha mfn. imperfect, incomplete Nṛ2isUp.: unaccomplished, uneffected; unproved; (regarded as) not existing or (as) not having taken effect (as a rule c operation taught in grammar) Pa1n2.; not possessed of magic power.

Asiddha mfn. **put under restraint, imprisoned** Comm. on Ya1m5.

Asiddha a. arrested, prisoner **restraint: 克制; 限制**

Declension table of āsiddha?

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	āsiddhaḥ	āsiddhau	āsiddhāḥ
Vocative	āsiddha	āsiddhau	āsiddhāḥ
Accusative	āsiddham	āsiddhau	āsiddhān
Instrumental	āsiddhena	āsiddhābhyām	āsiddhaiḥ
Dative	āsiddhāya	āsiddhābhyām	āsiddhebhyaḥ
Ablative	āsiddhāt	āsiddhābhyām	āsiddhebhyaḥ
Genitive	āsiddhasya	āsiddhayoḥ	āsiddhānām
Locative	āsiddhe	āsiddhayoḥ	āsiddheṣu

另外，不空法師（705~774）T1113B(新增比較版本) 本句翻為「娑摩 訶悉陀夜」，即是 *vāma hāstāya*，*vāma* 或 *vāmā* 有可令人愉快的、美麗的、喜愛、滿足所願、…。此處是指化成千手千眼的「破地獄觀世音菩薩」，願能滿足持咒者之祈求。而 *hāstāya* 是指用「多手」化成的「破地獄觀世音菩薩」。T1113B 此處有言，由「破地獄觀世音菩薩」本尊賜與千手千眼之能力，來達到去除持咒者三惡道之因。而伽梵達摩大師 T1060 的八十四句大悲咒語，是由本尊「破地獄觀世音菩薩」主導外，還加上日月光菩薩等來護持，等於有三位一體來做諸佛事。

vAma 1 f. {I3} & {A} dear, pleasant, lovely, beautiful; fond of, eager or greedy for (---). m. E. of *iva*, a man's name. f. {vAmA} a (beautiful) woman; f. {vAmI} a female or she- (ass, camel etc.); n. anything dear or precious, wealth, goc etc.

hAsta mfn. formed with the hands (with $\%{mukUla}$ n. = $\%$

Declension table of <i>hāsta?</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<i>hāstaḥ</i>	<i>hāstau</i>	<i>hāstāḥ</i>
Vocative	<i>hāsta</i>	<i>hāstau</i>	<i>hāstāḥ</i>
Accusative	<i>hāstam</i>	<i>hāstau</i>	<i>hāstān</i>
Instrumental	<i>hāstena</i>	<i>hāstābhyām</i>	<i>hāstaiḥ</i>
Dative	<i>hāstāya</i>	<i>hāstābhyām</i>	<i>hāstebhyaḥ</i>
Ablative	<i>hāstāt</i>	<i>hāstābhyām</i>	<i>hāstebhyaḥ</i>
Genitive	<i>hāstasya</i>	<i>hāstayoḥ</i>	<i>hāstānām</i>
Locative	<i>hāste</i>	<i>hāstayoḥ</i>	<i>hāsteṣu</i>

●第六十七句

娑婆訶

𑖀𑖡𑖛

svāhā

娑婆訶 𑖀𑖡𑖛 *svāhā*，由此而向日光菩薩、月光菩薩祈求，能夠克服三惡道之苦，離一切苦厄，得解脫到彼岸，是所祈求。

(二)悉曇音聲分析：(續)

●第五十三句

悉陀夜

𑖀𑖄𑖟

Siddhāya

1. 悉(𑖀 si :

悉字(𑖀 si 音，悉【廣韻、集韻、韻會、正韻：息七切 sit 入聲】，再依【古今音表：中古音息七切 sɿt 入聲、上古音 sɿt 入聲、吳語 sih、閩南音 sit/sik】。若是【廈門音：sek】，故知此音「悉」有涅槃音，古今音表是舌內音，廈門、閩南音者是喉內音兼舌內音，兩者都能要發涅槃音。惟「悉(𑖀 si)」後接字為舌內音，故此處宜用喉內音之 sit 較易持誦。此音 sit 有涅槃音，為舌內結尾音，故後定接第四句門始音之字，有如 da、dha 等。

息七	悉𑖀膝𑖀藤𑖀悉𑖀𑖀	5.05質	心	入	sit
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	開合	等韻	韻紐反切	轉韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
𑖀	臻	開	3	入	質	心	息七	質	心	入	siet④					一七	希	陰平	ai①	sɿh②	ai④	ait④	sit④	ɿik⑦	sei⑧	sit④w sik④s

𑖀	sek
---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	開合	等韻	韻紐反切	轉韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
𑖀	臻	開	3	入	質	心	息七	質	心	入	siet④					一七	希	陰平	ai①	sɿh②	ai④	ait④	sit④	ɿik⑦	sei⑧	sit④w sik④s

大正藏84冊	𑖀	si	斯	斯死𑖀徙悉西
廣韻	息七	悉𑖀膝𑖀	𑖀悉𑖀	5.05質 心 開 三 眞A 入 sit

2. 陀(𑖀 ddhā :

「陀(𑖀 da)」字，依中古 da，上古音讀 dai，吳音可讀 dau，閩南話讀 to，此處本應讀一般的 da 音。但觀其前後咒語之義，不適用 da 之字，所以要讀 dha 之音聲，已如上述。「陀(𑖀 ddhā)」從各漢譯音來探討，「陀」亦可唸作 dha，如

下諸表解。此字「陀 ddha」之前一字母 d 已形成前一字「悉」之涅槃音 sid、sit，而後生再發本字 dha 之音即可。

大正藏84冊	ㄉ	dha	馱	陀 馱 娜 但 彈 檀 達 特																																																
果 攝																																																				
漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																																									
	攝	開	合	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻																									
馱	果	開	平	歌	定	徒	河	歌	da	ㄉ	歌	定	平	dai	ㄉ	歌	透	陽	平	thuo	ㄉ	校	透	陽	平	thuo	ㄉ	dau	ㄉ	to	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	to	ㄉ	to	ㄉ	to	ㄉ							
陀																																																				
陀																												dau	ㄉ	to	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	tho	ㄉ	to	ㄉ	to	ㄉ			(沱)(馱)	陀	
廣韻						徒	河		駝 馳 龍 純 鮑 陀 駢 玘 陀 陀 訖	2.07	歌	定	開	一	歌	平	da																																			

大正藏84冊	घृ	dhva	馱 嘑 娜 嘑 特 嘑 突 嘑 陀 嘑
--------	----	------	---------------------

大正藏84冊	𑖑𑖡𑖥𑖦 𑖑	ni gha dha ni	涅槃 陀 尼
--------	-----------	------------------	---------------

Aniruddha 不爭有無，天眼第一，無障，那律，阿尼婁**陀**，阿尼律**陀**，阿尼盧**陀**，
佛光大辭典 Buddhadeva 佛**陀**提婆，勃**陀**提婆，覺天

3.夜𑖑 ya：
夜𑖑 ya 字音，廣韻有羊謝切(jia)，閩南音為 ia，故此字音發為 ya 無疑問。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																																						
	攝	開	合	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻																						
夜	假	開	三	去	禡	以	羊	禡	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a	𑖑	禡	去	𑖑a

大正藏84冊	𑖑	ya	耶	也 夜 野 耶 蛇 藥
--------	---	----	---	-------------

廈門音	夜	mi5 ia7
-----	---	---------

- 第五十四句
娑婆訶
𑖑𑖡𑖥
Svāhā

1.娑𑖑 sa 字音：

娑𑖀 sā 字音一娑【廣韻：素何切 sa 平聲】、【集韻、韻會：桑何切 sa 平聲】、【廣韻：蘇可切 sax 上聲】、【集韻、韻會：想可切 sax 上聲】、【正韻：素可切 sax 上聲】、【正韻：蘇箇切 sah 去聲】，【古今音表：中古音素何切 sa 平聲、上古音 sai 平聲、吳語 səu、閩南音 so】，【廈門音：so】，若依吳音、廈門音則娑宜發為 soḥ，因後接遍口音 va，又 sa 本身亦是遍口音，故都要加涅槃音，故此字發娑 soḥ、sau，即有涅槃音在內之延音。

漢字	中古音				上古音		近代音			現代音			漢語方言												
	攝	開合	等韻	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
娑	果	開	平	歌	心	素何	歌	sa	歌	心	陰平	suo	梭	梭	思	陰平	suo	sau	so			f>	s>	so	
素何	娑抄筆倭𑖀獻𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀										2.07	歌	心	平	sa										
蘇可	娑娑娑										3.33	歌	心	上	sax										
蘇箇	些										4.38	箇	心	去	sah										
娑																									

2.娑娑 svā 連字音：

娑娑 svā 字音，娑以如前述，有 so、sau 之發音。娑 vā 字音娑 va 音，娑 va 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成為 ba，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲) va。古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成為 bua，成為 va。綜上觀之，娑是向 va 音，因是遍口音之一，要發 vaḥ 之音。再依【古今音表：中古音 莫娑切 bua 平聲、上古音 buai 平聲、吳語 bu、閩南音 po】、【廈門音：po】，有發 vaḥ，若發成 vā 長音，即有 vaḥ 之含意在。故本音有涅槃音之勢。

薄波	娑娑𑖀𑖀韻𑖀擊𑖀𑖀										2.08	戈	並	平	bua						
----	-----------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	------	---	---	---	-----	--	--	--	--	--	--

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
婆	果合	平	茂	並	薄波歌	bua [Ⓢ]	歌	並平	bua [Ⓢ]	歌	茂	陽平	phuə [Ⓢ]	梭坡	滂	陽平	pho [Ⓢ]	bu [Ⓢ]	po [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	phə [Ⓢ]	po [Ⓢ]

婆 po5

3. 訶 hā 字音：

訶 hā 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：虎何切 ha 平聲】，ha 平聲即有長音之勢。再依【古今音表：中古音-虎何切 ha 平聲、上古音 hai 平聲、閩南音 ho/hia】、【廈門音：o】，有 ha^h之音在。

虎何	詞呵頭苛訶	2.07歌	曉	平	ha
----	-------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																	
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
訶	果開	平	歌	曉	虎何歌	ha [Ⓢ]	歌	曉平	hai [Ⓢ]	歌	茂	陰平	ho [Ⓢ]	梭坡	喝	陰平	hr [Ⓢ]							ho [Ⓢ]	ho [Ⓢ] w hia [Ⓢ]

訶 o

●第五十五句

摩訶悉陀夜
𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥
Mahāsiddhāya

1. 摩 ma 字音：

摩 ma 字音，摩【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】，以上四韻都是唇內音轉接 ua 韻母，較偏向於後男韻母低沉聲。【集韻：忙皮切 mie 平聲】此韻轉成二、四位置之女生韻母，較不可能被採用。再依【古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、上古音 muai 平聲、吳語 mo、閩南音 mɔ，中古音 莫臥切 mua 去聲、上古音 muai 平聲】，【廈門音：mou】，吳語 mo、閩南音 mɔ，兩音相似，廈門音：mou，有可能轉成 mo=ma^h之涅槃音。

莫婆	摩 𑖀 𑖡 𑖣 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿	2.08戈	明	平	mua
----	---	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																						
	攝	開	等	聲	韻	紐反切	神韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
摩	果	合	一	平	戈	明	莫婆歌	mua [㊦]	歌	明	平	mai [㊦]	歌	戈	明	陽	平	mua [㊦]	模	波	明	陽	平	mo [㊦]	mo [㊦]	mo [㊦]	mo [㊦]	mo [㊦]	ma [㊦]	b5 [㊦]

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	開	等	聲	韻	紐反切	神韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
摩	果	合	一	去	通	明	莫卧箇	mua [㊦]	歌	明	去	mai [㊦]																b5 [㊦]

摩 mou7 mou5

2.訶[㊦] ha 音：

訶[㊦] ha 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，是虎何切(平聲)，擬音成為 he；以漢字古今音表比較之，中古音訶[㊦] hā 虎何切，擬音成為 ha，閩南河洛音為 ho。(詳下表)

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																					
	攝	開	等	聲	韻	紐反切	神韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
訶	果	開	一	平	歌	虎	何歌	ha [㊦]	歌	晚	平	hai [㊦]	歌	戈	晚	陰	平	ho [㊦]	模	波	喝	陰	平	hr [㊦]			ho [㊦]	ho [㊦] w	hia [㊦] [㊦]

3.悉陀夜

悉陀夜(𑖏𑖔𑖕𑖖 siddhāya 發音已如前述。

●第五十六句

娑婆訶
𑖏𑖔𑖕
Svāhā

娑婆訶𑖏𑖔𑖕 Svāhā 發音已如前述。

●第五十七句

悉陀喻藝
𑖏𑖔𑖕𑖖
siddhayoge

1.悉(𑖏 si 字音：

悉(𑖀 si) 字母發音已如前述。

2. 陀(𑖃 ddha) 字音：

陀(𑖃 ddha) 字母發音已如前述。

3. 喻(𑖄 yo) 字音：

喻(𑖄 yo) 字音從廣韻中得知羊戍切，擬音為 jyoh，千字文中有列喻為 yo 之音。故此字應發 yo 無疑。

廣韻	羊戍	裕袞覲諭喻籲	4.10遇	以	合	三	虞	去	jyoh
----	----	--------	-------	---	---	---	---	---	------

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
喻	遇合	3去	通以	羊戍	通	jju①	侯餘	去	Aiwo①	魚模	影	去	iu①	一七	影	去	y①	jy①	y①	y①	i①	jy①	ɲy①	u①w lu①s

千字文 𑖄(yo) 𑖃(dha) 喻𑖄 武

千字文 𑖄(dyo) 𑖄(ti) 爾𑖄(二合)底 輝

4. 藝(𑖅 ge) 字音：

藝(𑖅 ge) 字廣韻為魚祭切，擬音為 ngied，本音可帶有舌內涅槃音。閩南音為 ge。本字擬音為 ge 應無疑。

廣韻	魚祭	藝𑖅藝𑖅藝𑖅藝𑖅藝𑖅	4.13祭	疑	開	三	祭A	去	ngied
----	----	------------	-------	---	---	---	----	---	-------

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
藝	蟹開	3去	祭疑	魚祭	疑	gjei①	月疑	入	gjaɪ①	齊微	影	去	i①	一七	影	去	i①	ɲi①	ɲi①w ɲi①D	ɲi①	ɲi①	gjei①	gje①	ge①

大正藏84冊 𑖅 ge 詣 藝詣倪覓

廈門音 藝 goe7 ge7

華宇梵漢辭典 喻藝室瞞囉 yogesvara
華宇梵漢辭典 喻藝室瞞囉夜 yogesvarāya

●第五十八句

室幡囉耶
𑖀𑖔𑖥𑖦
śvarāya

1. 室𑖀 śa 字音者：

室 śa 字音者，室【廣韻、集韻、韻會、正韻：式質切 sji 入聲】、【集韻、韻會：式吏切 sji 去聲】，sj 擬音應為 ś，後加 i 則成為 śi，又因有入聲，故表示有涅槃音，即要發 śih(śit)之音。

室(𑖀 śi 音是二合字 śva，借第三轉音 i 韻母來發音，所以 śi 讀成 sek，中古音、上古音都有標入聲，閩南語亦是 sik、sit，故要發涅槃音 śit。

至於廈門音”室”發 sek 之音亦有可能，但要看後接字是發何音，才能來取捨。以後接字”佛”字觀之，可能要發 i 韻母聲，故此字聲還是以 śit 為可能之發音。詳下圖解表。

式質	失室寘	5.05質	書	入	sjit
式吏	試弒幟儻	4.07志	書	去	sjih

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言																										
	攝	韻	類	反切	韻類	韻類聲	韻類聲	韻類聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																				
室	臻	開	3	入	質	書	式質	質	書	入	siət	質	書	入	siət	齊微	審	上	ɕi	-	七	審	去	ɕi	-	sj	-	-	-	-	-	sit	w	sik	ɔ

室 sek

式質	失室寘	5.05質	書	入	sjit
式吏	試弒幟儻	4.07志	書	去	sjih

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言																										
	攝	韻	類	反切	韻類	韻類聲	韻類聲	韻類聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																				
室	臻	開	3	入	質	書	式質	質	書	入	siət	質	書	入	siət	齊微	審	上	ɕi	-	七	審	去	ɕi	-	sj	-	-	-	-	-	sit	w	sik	ɔ

室 sek

1659 廈門音 室 sek

漢字	中古音					上古音	近代音		現代音		漢語方言						
	攝	開合	等韻	紐反切	韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
°室	臻	開	入	質	式質	質	質	質	質	ʒi②	-	ʒi②	-	-	-	-	si②w sik②a
°日	臻	開	入	質	日質	質	質	質	質	ʒi②	zrh②	ʒi②	ʒit② lat②	ʒit②	jet②	nik②	lit②

2. 皤 va 字音者：

皤 va 字音者，薄波切，擬音為 bua；廣韻為薄禾切，擬音為 pua。吳音為 bu，閩南語音為 po。此音宜轉為第五句門 pah，即是要發 pah 或 po。

廣韻	薄波	婆婆翻皤 繁擊婆婆	2.08戈	並	合	一	戈	平	bua
----	----	-----------	-------	---	---	---	---	---	-----

漢字	中古音					上古音	近代音		現代音		漢語方言						
	攝	開合	等韻	紐反切	韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
皤	果	合	平	戈	薄波	歌	歌	波	波	bu②	po②	pho②	pho②	pho②	po② pha②	po②	

廣韻	博禾	波皤披皤番婆	2.08戈	幫	合	一	戈	平	pua
----	----	--------	-------	---	---	---	---	---	-----

廈門音	皤	po5 pho
-----	---	---------

3. 囉 ra 字音者：

囉 ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	------------	-------	---	---	----

漢字	中古音					上古音	近代音		現代音		漢語方言						
	攝	開合	等韻	紐反切	韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
囉	果			魯何	歌	歌	歌	囉	囉	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②	lo②	

漢字	中古音					上古音	近代音		現代音		漢語方言						
	攝	開合	等韻	紐反切	韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
囉							歌	去	囉	lau②						lo②	

囉	lo5 lo
---	--------

4. 耶 ya 音：

耶𑖑 ya 音，耶者【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jīa→ya 平聲，吳語-ie→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶瑯銑鐸椰撒斜葳葳葳葳節	2.09麻	以	平	ja
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開	等	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
耶	假	開	3	平	麻	以	以	遮	麻	jīa①	魚	餘	平	ɕia①	車	遮	影	陽	平	ie①	乜	斜	影	陽	平	ie②	ip①	ie①	ia②	ia②		ia②	ia②

耶	ia5
---	-----

●第五十九句

娑婆訶

𑖑𑖑

Svāhā

娑婆訶 𑖑𑖑 Svāhā 發音已如前述。

●第六十句

那囉謹墀

𑖑𑖑𑖑𑖑

nārakīndhi

1.那𑖑 na 字音：

那𑖑 na 字音者，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】、【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】、【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，古今音表：中古音諾何切、奴箇切 na 平聲、奴可切 na 上聲，閩南音 lo，【廈門音：to、ta、na、lo】，此等資料觀之，那 na 字後接九片口音 ra，故要發涅槃音，即是 nah，如此應有 nā 長音無誤，此處為 nā 之長音。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																								
	攝	開合等聲	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話																	
那	果	開	平	歌	泥	諾何歌	na①	歌	泥	平	nai①	歌	戈	泥	陽平	nuo②	發花	泥	陰平	na①	na①													lo④
娜	果	開	上	歌	泥	奴可都	na②										發花	泥	上	na②	na②												lo④w la④s	
那																	發花	泥	上	na①														

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																									
	攝	開合等聲	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話																		
那	果				奴	箇	na①	歌	泥	去	nai②	歌	戈	泥	去	nuo④	發花	泥	去	na④															lo④

2. 羅 ra 字音者：

羅 ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲、上聲】、【正韻：郎何切 la 平聲、上聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】，古音 la 者即是 ra 之音聲，述如前文。

古今音表：中古音 魯何切 la 平聲、閩南音 lo。廈門音：lo。此處 ra 擬音，閩南、廈門等雖有 lo 之音生，是故可能會發 loh 之音聲，宜為 ra 應無誤。若如此，本音節有可能要發 roh 之聲，因 ra 是九遍口音之一，後應加涅槃音，即成 rah，rah 隱含有 roh 之音聲也。

魯何	羅 蘿 籬 羅 羅 羅 囉 囉 囉 囉 囉 囉	2.07 歌	來	平	la
-----------	-------------------------	--------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																							
	攝	開合等聲	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話																
羅	果	開	平	歌	來	魯何歌	la①	歌	來	平	lai①	歌	戈	來	陽平	luo②	梭坡	來	陽平	luo②	lau②	lau①	lo②	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④

羅	lo5
----------	-----

魯何	羅 蘿 籬 羅 羅 羅 囉 囉 囉 囉 囉 囉	2.07 歌	來	平	la
-----------	-------------------------	--------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開合等聲	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話															
囉	果				魯何歌	la①																lo②	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																							
	攝	開合等聲	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話																
囉																						lau②											lo④

囉	lo5 lo
---	--------

3. 謹墀𑖅字音者：

謹墀𑖅 kindhi 字音者，先談謹 kin 音聲，【廣韻：居隱切 kon 上聲】、【集韻、韻會：几隱切 kon 上聲】、【字彙：渠斤切 gon 平聲、去聲】，此等切韻聲似不合本處之音聲。而古今音表：中古音 居隱切 kən 平聲、閩南音 kin，廈門音：kin，後之二者較符合謹 kin 之音聲。

居隱	謹新墀墀堇堇謹墀堇堇	3.19隱	見	上	kionx
----	------------	-------	---	---	-------

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																												
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	聲	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話															
謹	臻	開	3	上	隱	見	居	隱	吻	kion②	文	見	上	kian②	真	文	見	上	kian④	人	長	基	上	tsin④	dʒin④	tsin④	tsin④	kian④	ken④	kiŋ④	kin④								

謹	kin2
---	------

4. 墀𑖅dhi 字音者：

墀𑖅字音者，【廣韻：直尼切 di/di 平聲】、【集韻、韻會：陳尼切di/di 平聲】、【正韻：陳知切di/di or de/de 平聲】，經查梵文墀者有諸借聲，如上之音切，或 kuṇḍikā，音譯軍持、軍遲、拈稚迦、君持、君遲，墀與遲似都有用 di 之聲音。古今音表：中古音墀，居隱切di 平聲、閩南音 ti，廈門音：ti 聲。此處所示皆是 di 或 ti 之聲音。然而，整句「那羅謹墀」等字詞，查卅二萬字英梵詞典時，及梵漢大辭典，應是 indhi 之音義，已如前上述，故此處應是 nārakīndhi，所以此處疑似為 dhi 之音聲為是。

直尼	墀墀抵抵遲遲抵抵低低堇落譯莉抵	1.06脂	澄	平	drii
----	-----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																													
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	聲	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																			
墀	止	開	3	平	脂	澄	直	尼	支	di④	脂	定	平	dai④	齊	徹	穿	禡	平	tʃhi④	一	七	穿	禡	平	tʃhi④					tʃhi④	ti④								

墀	ti5
---	-----

●第六十一句

娑婆訶

𑖀𑖄𑖨

Svāhā

娑婆訶𑖀𑖄𑖨 Svāhā 發音已如前述。

●第六十二句

摩囉 那囉

𑖀𑖄𑖨 𑖄𑖨

Māra nāra

1. 摩𑖀 ma 音：

摩𑖀 ma 音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 muah 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】。若依古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、莫臥切 muah 去聲、吳語 mo、閩南音 bɔ，廈門音：mou。本音因是字尾，故此處要發 mah 之涅槃音聲即可。

廣韻	莫婆	摩	魔磨磨磨 禪	2.08戈	明	合	一	戈	平	mua
廣韻	摸臥	磨礪磨	摩	4.39過	明	合	一	戈	去	muah

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言							
	攝	韻	類	反切	韻	類	聲	擬音	韻	類	聲	擬音	韻	類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
摩	果合	一	去	通明	莫臥	箇	mua	歌	明	去	muai													b5

大正藏84冊 𑖀 ma 莽 麼 磨 磨莽忙滿曼沒物沫

廈門音 摩 mou7 mou5

2. 囉𑖄 ra 字音：

囉𑖄 ra 字音，依【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲、上聲】、【正韻：郎何切 la 平聲、上聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：

郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】，再依【古今音表：中古音魯何切 la 平聲、吳語 ləu、閩南音 lo】、【廈門音： lo】。本字音依中古音發 la，古音無 ra 之音，故借用 la 為音，囉【 ra 字是九遍口音之一。

魯何	羅蘿籬羅羅囉囉籬	2.07歌	來	平	la
----	----------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
囉	果			魯何	歌	la①			歌	戈	陽平	luo②	梭坡	陽平	luo③		lo④	lo⑤	lo⑥	lo⑦	lo⑧	lo⑨

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
囉									歌	戈	去	luo④					lau⑤					lo⑥

囉	lo5 lo
---	--------

3. 那 nā 字音者：

那 nā 字音者，【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】、【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】、【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，古今音表：中古音諾何切、奴箇切 na 平聲、奴可切 na 上聲，閩南音 lo，【廈門音：to、ta、na、lo】，此等資料觀之，那 na 字後接九片口音 ra，故要發涅槃音，即是 nah，如此應有 nā 長音無誤，此處為 nā 之長音。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言												
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
那	果	開	平	歌泥	諾何	歌 na①	歌泥平	nai①	歌戈泥	陽平	nuo②	發花泥	陰平	na③				nu④	nā⑤				lo⑥
娜	果	開	上	歌泥	奴可	歌 na②			歌戈泥	上	nuo③	發花泥	上	na④								no⑤	lo⑥w la⑥s
那												發花泥	上	na⑦							na⑧		

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言												
	攝	開合	等韻	韻紐反切	詩韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
那	果			奴箇	箇	na①	歌泥去	nai②	歌戈泥	去	nuo③	發花泥	去	na④									lo⑤

4. 囉【 ra 字音：

囉【 ra 字音，發音已如前述。

●第六十三句

娑婆訶

𑖀𑖩𑖫𑖪

Svāhā

娑婆訶 𑖀𑖩𑖫𑖪 Svāhā 發音已如前述。

●第六十四句

悉囉僧 阿穆佉耶

𑖀𑖩𑖫𑖪 𑖀𑖩𑖫𑖪

śirasām āmukhāyā

1. 悉 𑖀 si 字音：

悉 𑖀 si 字母發音已如前述。

2. 囉 𑖩 ra 字音：

囉 𑖩 ra 字音，發音已如前述。

3. 僧 𑖫 sam 字音：

僧 𑖫 sam 字音，廣韻蘇增切，擬音應為 song，吳音 san，閩南語音為 tsin。此處 sam 應非大空音之 sam，而是 sam，m 僅是 m 之半音而已。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																			
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
僧	曾	開	平	登心	蘇增	蒸	心平	song	蒸	心平	song	庚青	心	陰平	song	中東	思	陰平	song	san	san	tsan	sen	sen	tsen	tsen	tsen
廣韻	蘇增		僧		蘇增		2.17	登	心	開	一	登	平	song													

佛光大辭典 | Asaṅga 無著, 阿僧伽

大正藏84冊	𑖫	saṃ	三	三參糝散 僧常
大正藏84冊	𑖫𑖩𑖫	a sra ṅghi	阿僧祇	

4.阿 **ㄚ** 字音：

阿 **ㄚ** 字音，廣韻烏何切，擬音為 **qa**，是為喉內音阿 **ā**，閩南語音有 a、o 兩音。

廣韻	烏何	阿 婁 痾 婀 窈 網 鈎	2.07歌	影	開	一	歌	平	qa	(婀)(痾)[窈][啊]
----	----	---------------	-------	---	---	---	---	---	----	------------------

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言																
	攝開合等聲類	紐反切韻類	擬音	韻紐聲類	擬音	韻紐聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
°阿	果開	乎歌	影 烏何	歌	a	歌	影 平	ai	歌	影 陰平	ɔ	模花極映	影 陰平	a	au	a	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ

廈門音 | 阿 | o an2 a2 a

5.穆 **ㄩ** 字音：

穆 **ㄩ** 字音，莫六切，擬音為 miuk，吳音為 moh，廈門音為 bok，三者皆有涅槃音，主要還是喉內音，後接 kha 是喉內音。

廣韻	莫六	目睦 穆 首 牧 均 繆 菅 參 疳	5.01屋	明	開	三	東	入	miuk
----	----	--------------------	-------	---	---	---	---	---	------

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝開合等聲類	紐反切韻類	擬音	韻紐聲類	擬音	韻紐聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
°穆	通合	入屋	明 莫六	屋	miuk	覺	明 入	miuk	魚模	明 去	mu	姑蘇	明 去	mu	moh	mo	muk	muk	muk	muk	muh	bak	meyh	bak

廈門音 | 穆 | bok8

大正藏84冊 | ㄩ | mu | 牟 | 母慕畝門 穆 | 木牟悶目謨膜謀

6.佉 **ㄎ** 字音：

佉 **ㄎ** 字廣韻為丘伽切(平)，擬音 khia，是中天音轉第三轉音 khia。若是卻、却漢譯音，廣韻即是去約切(入)，擬音即為 khiak，是中天音轉第三轉音 khia，帶有涅槃音，後定接喉內音。此音是佉 **khā**，故已有涅槃音之含義在，故不用入聲的卻、却等音，僅用第三轉音 **khia** 長音即可。

大正藏84冊 | 佉 | kha | 佉 | 佉 竭 渴

廈門音 | 佉 | khu kha

廣韻	丘伽	祛祛故	2.08戈	溪	開	三	戈	平	khia
廣韻	去約	卻却	5.18藥	溪	開	三	陽	入	khiak

7. 耶𑖑 yā 音：

耶𑖑 yā 音，耶者【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jīa→ya 平聲，吳語-ie→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶瑯銑鐸椰撒斜葑葑葑葑節	2.09麻	以	平	ja
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																
	攝	開合	聲	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
耶	假開	3	平	麻	以遮	麻	jīa①	魚餘	平	kīa①	車遮	影	陽平	ie①	七斜	影	陽平	ie①	iv①	ie①	ia①	ia①	ia①	ia①

耶	ia5
---	-----

●第六十五句

娑婆訶
𑖑𑖑
Svāhā

娑婆訶 𑖑𑖑 Svāhā 發音已如前述。

●第六十六句

娑婆 摩訶 阿悉陀夜
𑖑𑖑 𑖑𑖑 𑖑𑖑𑖑𑖑
Sava maha āsiddhāya

1. 娑𑖑 sa 字音：娑𑖑 sa 字音發音已如前述。
2. 婆𑖑 va 字音：.婆𑖑 va 字發音已如前述。
3. 摩𑖑 ma 字音：摩𑖑 ma 字發音已如前述。

4. 訶𑖀 ha 字音：訶𑖀 ha 字發音已如前述。
5. 阿𑖀 ā 字音：阿𑖀 ā 字發音已如前述。
6. 悉𑖀 si 字音：悉𑖀 si 字發音已如前述。
7. 陀𑖀 ddhā 字音：陀𑖀 ddhā 字發音已如前述。
8. 夜𑖀 ya 字音：夜𑖀 ya 字音發音已如前述。

●第六十七句

娑婆訶
𑖀𑖀
Svāhā

娑婆訶𑖀𑖀 Svāhā 發音已如前述。

三、大悲咒悉曇音譜(續)

	南無曷	囉怛那	踰囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉囉
	𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀
	nammoho	ra.tanna	ta.ra.yai-ya	nammo	a.ri.ya-	va.lokie.te	śi.po.raiya-
女聲		tan	taḥ			kiete	
中聲	nam moho	na	yai-ya	nam mo	riya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya-
男聲		raḥ	raḥ		a- ↑		↑ ra ↑

	菩提薩跢婆囉	摩訶	薩跢婆囉	摩訶	迦囉尼迦囉
	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā
女聲	taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- ṇiḥ kai
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ ru ya-
男聲	↑ saḥ		saḥ		↑

	唵 薩皤囉	罰曳	數怛那怛寫	南無悉	吉利埵	伊蒙	阿唎囉
	𑖀 𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀 𑖀	𑖀𑖀𑖀	𑖀𑖀
	oṃ sapara	bhaye	sotanatasya	namasi	kṛtvā	imām	āryā
女聲	paḥ		tan taḥ		ki ri	i	
中聲	o ṃ	iye	soḥ na sya	nam ma siḥ	tuva-	ma- m	ri ya-
男聲	a saḥ	ra bha ↑	↑	↑	↑		a- ↑

婆盧吉帝 室佛囉 楞 馱婆 南無 那囉謹墀 醯利 摩訶 皤哆沙咩
 वलुकिते श्वरा लधवा नमो नारकिंधि ह्री मह पतशमे

valokite śvarā landhāva namo nārakīndhi hri mahā pataṣame
 女聲 kiḥte i kiḥ hi hi haḥ paḥ ta me
 中聲 vaḥ lo ś iḥ v ↑ n haḥ va nam mo naḥ ndi ri ma
 男聲 ↑ ↑ ra- ↑ la a da ↑ raḥ a ↑ ṣaḥ

薩婆 阿他 豆 輸朋 阿逝孕 薩 婆 薩 哆 那 摩 婆 伽
 सार्व अथ तु शुभम अजयम सर्व सत्ता नामा वगा

sarva artha tu śubham ajeyaṃ sarvā sattā nāma varga
 女聲 tha taḥ
 中聲 vaḥ dau śu ham jeyam(yin) vaḥ naḥma vaḥ
 男聲 saḥ aḥ ↑ ba aḥ saḥ saḥ ↑ ga

摩 罰 特 豆 怛 姪 他 唵 阿 婆 盧 醯 盧 迦 帝 迦 羅 帝
 म पशुत दू धन्ये ह् अरोहे लुकते कुरते

mā bhaṭṭe tu tadyathā oṃ avarohe lokate kratte
 女聲 ṭe taḥ taha he kaḥ te kaḥ te
 中聲 ma- haḥ tau iya o ṃ vaḥro loḥ
 男聲 b ↑ d ↑ a aḥ raḥ

夷 醯 唎 摩 訶 菩 提 薩 埵 薩 婆 薩 婆 摩 羅 摩 羅 摩 醯 摩
 ह्री मह बोधि सार्व सार्व मार मार महिम

jihṛ mahā bodhisattva sarva sarva māra māra mahimā
 女聲 hiri haḥ hih
 中聲 ji maḥ bo dhi tuva vaḥ vaḥ maḥ maḥ maḥ ma-
 男聲 ↑ ↑ saḥ saḥ saḥ ra ra

醯 唎 馱 孕 俱 盧 俱 盧 羯 憐 度 盧 度 盧 罰 闍 耶 帝 摩 訶
 हृदयम कुरु कुरु कर्म ध्रु ध्रु भज्यते मह

hṛdayaṃ kuru kuru karman dhru dhru bhajyate mahā
 女聲 hiri kaḥ te ha-
 中聲 yi m ku ru ku ru ma n du hu ru du hu ru ha- ya maḥ
 男聲 dai a a ↑ ↑ ba ja

	罰闍耶帝	陀羅	陀羅	地唎尼	室佛囉耶	遮羅	遮羅	摩摩	罰摩囉
	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀	𑖀	𑖀𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖀	𑖀𑖄𑖂
	bhājyāte	drā	drā	ḍṛnnī	śvarāya	calācala	mama	bhāmara	
女聲	te			riḥ ni-	viḥ	caḥ	caḥ		
中聲	ha yaḥ			di	śiḥ iya		maḥma	hā maḥ	
男聲	ba ja	daḥraḥ	daḥraḥ	↑	↑	ra	laḥ	la	ba ra

	穆帝囉	伊醯移醯	室那	室那	阿囉嗾	佛囉舍利	罰沙罰嗾
	𑖀𑖄𑖂𑖆	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖄𑖂	𑖀𑖆𑖂	𑖀𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂
	muktere	īhi ehi	śīna	śīna	ārṣaṃ	vīrāśāli	bhāṣabhāṣaṃ
女聲	te	iḥ hi e hi			viḥ		
中聲	mut	re--	śit na	śit na	m	↑	li haḥ haḥ m
男聲			↑	↑	aḥ ra ṣa a	raḥ śaḥ	ba ṣa ba ṣa a

	佛囉舍耶	呼嚧呼嚧	摩囉	呼嚧呼嚧	醯唎	娑囉	娑囉	悉唎	悉唎	蘇嚧	蘇嚧
	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂
	vīrāśaya	huluhulu	māra	holuholu	ḥṛ	sāra	sāra	sṛ sṛ	srūḥ	srūḥ	
女聲	viḥ			hiri				ri	ri		
中聲	↑	ya	hoḥluhoḥlu	maḥ	hoḥluholu			siḥ	siḥ	suru-	su ru-
男聲	raḥ śaḥ			ra				saḥ ra	saḥ ra	↑	↑

	菩提夜	菩提夜	菩馱夜	菩馱夜	彌帝唎耶	那囉謹墀	
	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	
	Buddhyā	buddhyā	bodhāya	bodhāya	mitrīya	nāraḥkīndhi	
女聲	hi	hi			mi te	kiḥ hi	
中聲	but di ya-	but di ya-	bo haḥya	bo haḥyaḥ	↑	riḥya naḥ n di	
男聲	↑	↑	↑	da	↑	da	raḥ a ↑

	地唎瑟尼那	波夜摩那	娑婆訶	悉陀夜	娑婆訶	摩訶	悉陀夜	
	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂𑖆𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	𑖀𑖄𑖂	
	di.rīsi.ṇina	pa.ya.ma.na-	so.va.ha-	si.dhaya	so.va.ha-	ma.ha-	si.dha-ya	
女聲	ri ṇi	paḥ	ha-		ha-	ha-		
中聲	di śi na	ya ma- na	su va-	si ha-ya	su va-	ma	si ha-ya	
男聲	↑			↑	da		↑	da

	娑婆訶	悉陀喻藝	室幡囉耶	娑婆訶	那囉謹墀	娑婆訶
	𑖀𑖄𑖆	(𑖀𑖄𑖆𑖄𑖆𑖄𑖆)	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆
	so.va.ha-	si.dha.yogei	si.pa.raiya	so.va.ha-	na.ra.kiandhi	so.va.ha-
女聲	ha-		paḥ	ha-	ki- hi	ha-
中聲	su va-	si hayoge	śi ya	su va-	na- n di	su va-
男聲		da	ra-		ra a	

	摩囉 那囉	娑婆訶	悉羅僧	阿穆佉耶	娑婆訶	娑婆 摩訶
	𑖀𑖄𑖆𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	(𑖀𑖄𑖆𑖄𑖆)	𑖀𑖄𑖆𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆𑖄𑖆
	ma.ra na.ra	so.va.ha-	śi.ra.saam	a-mu.kha.ya-	so.va.ha-	sa.va.ma.ha
女聲		ha-		khia-	ha-	ha
中聲	ma- na-	su va-	śi m	-a mu ya-	su va-	va maḥ
男聲	ra ra		ra sa-a	a-		saḥ

	阿悉陀夜	娑婆訶
	𑖀𑖄𑖆𑖄𑖆	𑖀𑖄𑖆
	a.si.dhaiya	so.va.ha-
女聲		ha-
中聲	-a si ha-ya	su va-
男聲	a- da	

(待續)